



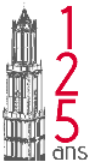
# Alliance Française Utrecht

Suivez-nous sur [Facebook](#), [Instagram](#) et [Youtube](#) : CLIQUE!

BULLETIN

n° 5

février 2020



## DEZE MAAND: BROESE (NL)

Op 12 februari komt tijdens onze jaarlijkse literaire avond bij onze partner Broese Boekverkopers Carolien Steenbergen over haar vertaling *Broer* van het boek *Grand Frère* van Mahir Güven spreken (Prix Goncourt du premier roman 2018). *Broer* gaat over twee broers die met hun Syrische vader in de Parijse banlieue wonen. Zowel de broers als hun vader worstelen met het vinden van hun plek in de maatschappij – en met elkaar. Grote broer is Uber-chauffeur, kleine broer verpleger. Wanneer de jongste broer voor een paar maanden naar Syrië verdwijnt, slaat de twijfel toe. Waarom is hij vertrokken? Is hij nog te vertrouwen? Dan keert hij plotseling terug...

Het boek snijdt, met rauwe humor en diepgang, verschillende actuele thema's aan: het groeiende wantrouwen tegen Franse moslims en immigranten, het leven in de banlieue van Parijs, de platform-economie en de terugkeer van Syrië-gangers.

Tijdens de avond zal Carolien Steenbergen, in het Nederlands, meer vertellen over het boek, de problematiek die erin beschreven wordt en de motivatie van de schrijver, zelf geboren als stateloze vluchteling in Frankrijk. Speciale aandacht is er ook voor het vertalen van de Franse straattaal die door beide broers gebruikt wordt. Om die te vertalen, zocht Carolien Steenbergen haar inspiratie onder andere in de rapmuziek en slaagde er zo in de toon te behouden.

Carolien Steenbergen is literair vertaalster, en vertaalt al ruim 20 jaar werken uit zowel het Frans als het Italiaans. Naast *Broer* vertaalde zij o.a. de boeken van Laetitia Colombani.

U dient zich voor deze activiteit aan te melden via [klantenservice@broeseboekverkopers.nl](mailto:klantenservice@broeseboekverkopers.nl). Ook leden van de Alliance Française, voor wie deze avond gratis is, moeten zich aanmelden via deze link, het is voor hen wel van belang dat ze bij hun aanmelding vermelden dat ze lid zijn. Niet vergeten uw ledenpas mee te nemen naar de avond! Als er nog plaatsen over zijn, mag er ook op de avond zelf nog gewoon binnengelopen worden.

De leden van de Alliance Française krijgen 10% korting op alle Franstalige boeken, gedurende het hele jaar.

*Pour notre soirée littéraire de 12 février 2020, Carolien Steenbergen va présenter, en néerlandais, sa traduction Broer du roman de Mahir Güven Grand Frère (Prix Goncourt du premier roman 2018).*

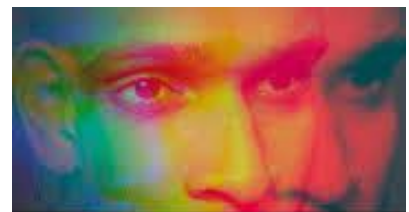
*Pendant toute l'année, Broese fait une réduction de 10% sur toutes les oeuvres françaises aux membres de l'Alliance Française.*

### LET OP: DE TIJDEN ZIJN VERANDERD!

**Wanneer?** wo 12/02, 19.30-21.30 uur. Inloop vanaf 19.00 uur.

**Waar?** Broese boekverkopers, Stadhuisbrug 121, 3511 AH Utrecht

<https://www.libris.nl/broese/agenda/carolien-steenbergen-vertelt-over-het-vertalen-van-broer/>



Winnaar Prix Goncourt du Premier Roman 2018

Mahir Güven  
**BROER**  
Roman



## EXTRA ACTIVITEIT

### *Les Moulins de mon coeur* 🎵

Het AFU-koor geeft na 9 repetities een afsluitend optreden!  
Mensen die willen komen, kunnen zich aanmelden door een e-mail naar Cora te sturen en aan te geven met hoeveel personen ze komen:  
[corabas@gmail.com](mailto:corabas@gmail.com)

**Wanneer?** di 04/02, 20.00-21.00 uur.

**Waar?** De 7 Linden, Lagenoord 71, 3552 AA Utrecht

Wilt u vanaf 3 maart (weer) meezingen? Meldt u zich dan snel aan via de site!



## VOLGENDE MAAND: ZEIST (NL)

### Lezing *La nouvelle chanson française* (NL)

In de 70-er en begin 80-er jaren kwam een nieuwe generatie Franse artiesten op die het Franse chanson combineren met eigentijdse (pop)muziek. Dit was de geboorte van *la nouvelle chanson française*, het nieuwe of moderne Franse chanson.

Op 18 maart 2020 neemt Fons Coenegracht u aan de hand van videoclips, muziekfragmenten en verhalen over artiesten mee in de ontwikkeling van deze moderne Franse chanson, van de jaren '70 tot nu.

*Dans les années 70 et le début des années 80, une nouvelle génération de chanteurs français émerge : ils combinent la chanson française traditionnelle et la musique populaire moderne. C'est la naissance de la nouvelle chanson française.*

*Le 18 mars 2020, Fons Coenegracht nous racontera, en néerlandais, le développement de cette 'chanson française moderne', des années 70 jusqu'à aujourd'hui. Il illustrera sa présentation par des clips vidéos, des extraits de musique et des anecdotes sur les artistes.*

**Wanneer?** wo18/03, 20.00 uur

**Waar?** Bibliotheek Zeist, Markt 1, 3701 JZ Zeist

Gratis voor leden en leerlingen van de Alliance Française, niet-leden betalen €10.



## CHANGEMENT DE PROGRAMME

*Malheureusement, la soirée politique de février est annulée. Mais nous la reportons à la saison prochaine !*

### **A noter : Nouvelle activité**

Le **20 avril**, au théâtre **Kikker**, la troupe **Saint-Lazare** de l'Université de Leyde nous présentera une nouvelle pièce : une adaptation des Exercices de style de Raymond Queneau. Célèbre exemple de contrainte littéraire, ce livre paru en 1947 raconte 99 fois la même histoire, de 99 façons différentes. Plus d'informations seront données dans les prochains bulletins !

## MEDEDELINGEN VAN HET CURSUSCENTRUM

### Delf

De intensieve Delf training van 5 maart start later, nl. op 12 maart 2020. Voor hen die zich voor Delf wensen voor te bereiden, en ook voor iedereen die zijn /haar kennis wil opfrissen op B1/B2 niveau, 8 lessen van 2,5 uur.

**Wanneer?** Vanaf do 12/03, 19.30-22.00 uur



### Parlez-vous néerlandais?

Of kent u Fransen die een cursus Nederlands kunnen gebruiken? De AFU biedt het ook: *Cours de néerlandais pour francophones*

**Où ?** Utrecht Centre ou De Bilt

**En savoir plus ?** [cursus.utrecht@afpb.nl](mailto:cursus.utrecht@afpb.nl).



### Café français

Kom langs, praat mee over allerhande onderwerpen en oefen zo uw Frans! Voor iedereen, je hoeft geen lid te zijn van de AF Utrecht.

*Venez parler français dans une ambiance chaleureuse et conviviale ! Pour tous les niveaux !*

**Wanneer?** wo 05/02, 17.00-19.00 uur

**Waar?** Kargadoor, Oudegracht 36, 3511 AP Utrecht



### A table! Kookworkshop met Anaïs

*Le thème de l'atelier cuisine est "Tout choux"*

*Entrée: tarte au chou rouge et chèvre frais*

*Plat: paupiettes de choux farci*

*Dessert: choux à la crème de marron façon Paris-Brest*

De ateliers zijn open voor iedereen, nodig ook uw vrienden uit (vanaf niveau beginners +). U kunt zich aanmelden via een e-mail aan Géraldine ([cursus.utrecht@afpb.nl](mailto:cursus.utrecht@afpb.nl)) of via deze [link](#).

Deelname: 35 euro, incl. aperitief.

**Wanneer?** za 15/02, 18.00-21.30 uur

**Waar?** Buurthuis Rosa, Malakkastraat 6, 3531 HM Utrecht

Voor onze kookworkshops zijn wij op zoek naar een nieuwe locatie! Helpt u ons een geschikte locatie (met keuken) te vinden voor onze kookworkshop? Graag voor een redelijke prijs!



### Cursus A table!

Vanaf 5 maart kunt u meedoen met onze Taal & gastronomie cursus *A table!* incl. workshop op 9 mei. U verbetert uw Frans en leert tegelijk veel over de Franse keuken, met onze chef Anaïs!

**Wanneer?** Vanaf do 05/03

**Waar?** Stedelijk Gymnasium, Ina Boudier-Bakkerlaan 7, 3582 VA Utrecht



## Parlons mode

Een passie voor mode? Of volgt u een opleiding Fashion design, Mode en styling... en hebt u het Frans nodig om contact te leggen met Franse bedrijven? Met deze méthode Parlons Mode (zie boekenlijst) leert u *le français professionnel de la mode* en maakt u kennis met de wereld van de mode. Voor alle fans van mode, A2/B1, vanaf do13/02. [info](#)



## Voor de boekenwormen

Op donderdag 12 maart bijeenkomst van *Le livre du soir* over *Les crayons de couleur* van J-G. Causse (Utrecht, 30 euro).

Op maandagochtend 3-10-17 februari in Zeist 3 bijeenkomsten van *Plaisir de lire* over dit boek, 60 euro.

Op maandagochtend 2-9-16 maart in Zeist 3 bijeenkomsten van *Plaisir de lire* over *Le cas Sneijder*.

Voor het volledige overzicht: [alliance-francaise-utrecht.nl/plaisir-de-lire.html](http://alliance-francaise-utrecht.nl/plaisir-de-lire.html)



## MEDEDELINGEN VAN HET BESTUUR

Het bestuur doet een dringend beroep op u om ons te helpen met het vinden van een **nieuwe penningmeester** (zie de [website](#) (onder 'vacatures') voor meer informatie).

Jetty Sanders-Pouwels,  
Présidente



## VORIGE MAAND



**Janvier : C'était bon et bien !**

## EVEN UW AANDACHT.....

### Verwacht in Louis Hartlooper Complex

**Au nom de la terre** (F, 2020)

**Les Misérables** (F, 2020)

**Atlantique** (Senegal, 2020)



### Toneelstuk *Weg met Eddy Bellegueule* (NL)

De talentvolle regisseur Eline Arbo (winnares BNG Bank Theaterprijs 2018) maakt, net als bij haar prijswinnende debuutvoorstelling *Het lijden van de jonge Werther*, een eigen theatrale en muzikale bewerking van de succesroman *Weg met Eddy Bellegueule* van Édouard Louis. Een aangrijpend verhaal over een gevoelige jongen die opgroeit in een klein dorpje in Noord-Frankrijk. De zachte en gevoelige Eddy probeert in te passen in een platvloers, grof en genadeloos werkmilieu. We volgen hem door zijn vele pogingen om een 'normale jongen' te zijn, maar uiteindelijk ziet hij geen andere optie dan zijn familie achter te laten en ergens anders opnieuw te beginnen. *Weg met Eddy Bellegueule* was bij het verschijnen in 2014 dé literaire sensatie van Frankrijk, Louis won hiervoor de Prix Pierre Guenin. Ook in Nederland werd het boek zeer enthousiast ontvangen: "Gruwelijk goed geschreven roman" (de Volkskrant) "Buitengewoon. Édouard Louis heeft een feilloos gevoel voor tempo, timing en dosering en hij balanceert heel knap tussen dichtbij laten komen en afstand houden" (NRC Next).

**Wanneer?** 04/02-06/02, 20.00 uur

**Waar?** Theater Kikker

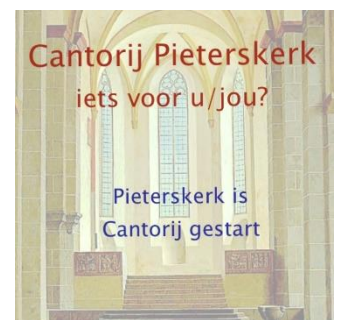


### Cantorij Pieterskerk iets voor u/jou?

Najaar 2019 is in de Pieterskerk te Utrecht een nieuwe cantorij gestart. De diensten van de Waalse Hervormde gemeente zijn Franstalig, en het repertoire is Franstalig of Frans georiënteerd, maar niet uitsluitend. Het repertoire kan zowel a capella zijn, als met begeleiding van een orgel of een instrumentaal ensemble. De cantorij zal in dit stadium aan enkele diensten of evenementen per jaar meewerken.

De repetities zijn in de 1000 jaar oude Pieterskerk, op maandagavond van 18.30-20.30. De cantorij staat onder leiding van Dick Duijst, koordirigent, en organist van de Pieterskerk. Deelname aan de cantorij is kosteloos.

Hebt u/je interesse? Voor meer informatie of om u/je aan te melden kunt u/kun je een email sturen aan: [dzantingh@outlook.com](mailto:dzantingh@outlook.com) of bellen met 06 50 66 0262.



## Emigratiebeurs 2020

De Alliance Française Pays-Bas is een van de exposanten.

**Wanneer?** 08/02 en 09/02

**Waar?** Houten [info](#)



emigratiebeurs  
emigration expo  
2020 24<sup>e</sup> editie  
8 en 9 februari Expo Houten



## De Finale van het 36<sup>e</sup> Concours de la Chanson

Georganiseerd door de Alliance Française des Pays-Bas.

**Wanneer?** zo 15/03, 14.30 uur

**Waar?** Theater Diligentia, Lange Voorhout 5, Den Haag,

Meer weten? [www.concoursdelachanson.nl](http://www.concoursdelachanson.nl)

Kaartjes kunnen worden gereserveerd via de site van het theater.

<https://www.diligentia->

[pepijn.nl/agenda/2732//36e Concours de la Chanson Alliance Francaise 2020/](https://www.diligentia-pepijn.nl/agenda/2732//36e_Concours_de_la_Chanson_Alliance_Francaise_2020/)

Normaal tarief: € 24,50.

Alliance Française tarief: € 22,00 (code aanvragen bij [culture.utrecht@afpb.nl](mailto:culture.utrecht@afpb.nl))

CJP tarief: € 21,00

N.B. Op de site van Diligentia is het AF-tarief niet aangegeven. Pas als u begint kaartjes te kopen (via Winkelmandje) en de gevraagde code invult en bevestigt, verschijnt het AF-tarief.

N.B. Op zondag 15 maart 2020 (laatste dag van de boekenweek) kan er gratis met de trein gereisd worden met het Boekenweekgeschenk van Annejet van der Zijl. Info: <https://www.ns.nl/uitgelicht/tijd-voor-lezen/boekenweek.html>

Het wordt weer een mooie en gezellige finale. Komt u ook naar den Haag om de finalisten aan te moedigen?



**Met een e-mail naar Hélène ([culture.utrecht@afpb.nl](mailto:culture.utrecht@afpb.nl)) kunnen alle belangstellenden zich gratis abonneren op het Bulletin**

<http://www.alliance-francaise-utrecht.nl/>

<http://europe.tv5monde.com/nl>



### Secrétariat Bestuur:

Mirjam van Leeuwen

Händellaan 23

1411 JG Naarden

[secre.utrecht@afpb.nl](mailto:secre.utrecht@afpb.nl)

### Secrétariat Bulletin:

Hélène Bruins

[culture.utrecht@afpb.nl](mailto:culture.utrecht@afpb.nl)

**TV5MONDE**